

中华人民共和国教育部
MINISTRY OF EDUCATION
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

No. 37 Da Mu Cang Hu Tong
Xi Dan Beijing China
Tele: 666758 Cable: 2514

R. St. J. Macdonald, Q.C.
Dalhousie Law School
Halifax
Canada

16 July 1983

Dear Professor Macdonald:

I am pleased to send you herewith two copies, one in Chinese and the other in English, of the Memorandum which carries our understandings with the U.S. Committee on Legal Education Exchange with P.R.C.. This Memorandum also carries our desire to strengthen cooperation with the Canadian legal circle. I am particularly thankful to you for arranging Mr. Marashinghe's participation to the May Conference in Beijing. He has contributed positively and constructively in reaching the understandings.

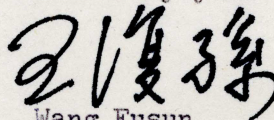
I have been meaning to inform you of the understandings between the Chinese side and the American side. As there was the need for wording and the exchange of letters took some lengthy time, the finalised version was printed out rather late.

I am deeply regretful over your unabling to attend the May Conference due to sickness at home. I trust by now your sister has recovered from the sickness, and please convey my regards to her. Your friends from Universities of Beijing, Fudan, Xiamen and Hangzhou had been expecting your appearance in Beijing in May. They had all hoped that you and your sister would be able to revisit China again.

Two teachers from Beijing University are expected to leave for California University at Berkeley and the University of Denver in this coming September respectively, to embark on law librarianship programmes. Unesco Paris has already placed orders for purchasing limited amount of equipment and books for Beijing University. The delivery of such purchases could be expected by the end of this year. I would like to thank you once again for your efforts made in this regard.

With best wishes;

Sincerely yours



Wang Fusun

Chief

International Co-operation Div.
Ministry of Education

中华人民共和国教育部

MINISTRY OF EDUCATION
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

No. 37 Da Mu Cang Hu Tong
Xi Dan Beijing China
Tele: 666758 Cable: 2514

R. St. J. Macdonald, Q.C.
Dalhousie Law School
Halifax
Canada B3H 4H9

25 Feb. 1983

Dear Professor Macdonald:

I have been meaning to write to you earlier, but could not do it just until now. As Professor Wang Tie-ya is going to attend a meeting in April 1983 in the Netherland, the study tour originally scheduled for April 1983 will have to be postponed to September 1983.

The study tour consists of three persons with Professor Wang as the leader. They will visit Europe and North America for six weeks. It has been tentatively planned that Professor Wang will leave U.K. approximately on September 3 after the Cambridge meeting, to meet two other members of the study tour in F.R.G., where they will start the study tour officially.

The tentative plan is to spend one week in F.R.G., concentrating on aspects of civil and criminal laws. Then they will proceed to Canada where they will stay three weeks, visiting Dalhousie University, McGill University and SFU.

The second half of the tour will be in the U.S.A., including one week at Harvard Law School and one week at Columbia Law School respectively. The last week will be used to visit Stanford University and UCLA.

Much hope has been pinned on you for advisory comments and detailed programming for the visits. However Professor Wang has indicated that he would prefer thorough exchange of ideas and experience with in-depth discussions to visiting too many places and travelling too much. After I have received your detailed itinerary of the study tour I shall submit it to UNDP and UNESCO officially.

As for the two fellows to receive training in law library management, perhaps you are the best person to suggest hosting institutions in Canada, because you know very well the development needs in legal education in China and what kind of knowledge and technique these two fellows should obtain. I shall make an official request to UNDP/UNESCO when I receive your suggestions (i.e. names of recipient institutions and nature of study).

中华人民共和国教育部
MINISTRY OF EDUCATION
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

No. 37 Da Mu Cang Hu Tong
Xi Dan Beijing China
Tele: 668758 Cable: 2514

I have understood from Mr. Geithner of the Ford Foundation that you will be on the Panel of North American Legal Scholars for Co-operation Programmes with China. I am wondering if you will be able to visit China in May 1983 for the planned Beijing Conference. If you are coming, we will have another opportunity to discuss ways in which Chinese legal education may be strengthened.

I feel much obliged for your continued efforts in helping develop Chinese legal education. I am deeply impressed by your enthusiasm.

Please convey my best regards to your sister. Please tell her that we often miss her, and look forward to meeting her again.

With best wishes;

Sincerely your

王復孫

Wang Fusun
Chief
International
Co-operation Division
MOE

668731
668731-386
668731-386

8 June 1984

Mr. Wang Fu Sun
Ministry of Education
No. 37 Da Mu Cang Hu Tong
Xi Dan Beijing
The People's Republic of China

Dear Mr. Wang Fu Sun:

Here is another little note, this time courtesy of Mr. Meng, to tell you how very much we appreciate your wonderful assistance in helping to clear the two Chinese students who are coming to Halifax later this month. I know that without your kind attention it would probably not be possible for the students to arrive on time for the beginning of our courses, and I want you to know that we are grateful indeed for all you have done to encourage us in our efforts to strengthen links between Canada and China.

As mentioned to you on an earlier occasion, Mairi and I look forward with pleasure to the time when we can receive you and your family here in Halifax.

I am continuing to work at this end on possibilities for a conference on space, science and technology in 1986. Of course I will keep you fully informed as plans develop here.

With all good wishes, I remain,

Yours sincerely,

R. St. J. Mac donald, Q.C.
Professor

1 June 1984

Mr. Wang Fu Sun
Ministry of Education
No. 37 Da Mu Cang Hu Tong
Xi Dan Beijing
The People's Republic of China

Dear Mr. Wang Fu Sun:

I am taking advantage of Dr. Mary Sun's return to Beijing to send these few lines of greetings to you, the members of your family, and to all friends at Bei Da. My sister, Mairi, and I speak frequently of you and we continually look forward to the time when we will be able to receive you and your family in Canada. It was a wonderful experience for us to have met you and we hope to welcome you here as soon as possible.

With all good wishes, I remain,

Yours sincerely,

R. St. J. Macdonald, Q.C.
Professor

Sept 17 / 83

Wang Fushan

Int. Cooperative Division

Ministry of Education

No. 37 Da

Dolyther / ^{and honored} 15 visit to and Zhang Guo-hua

to other ~~staff members: Dr. Liu Jintao~~

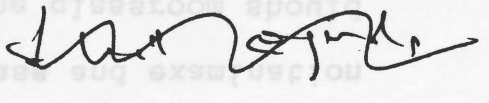
celebrating 10th anniversary of the School

October ~~27~~ 27 - 30 as special quarter

of unity. Suggest to the New York

Harbin October 27. Will ~~visit~~

contact ~~with~~ to New York. ~~particular~~.

Personal good wishes, 

Red N

备 忘 录

中华人民共和国教育部、司法部及北京大学、中国人民大学、武汉大学、吉林大学、北京政法学院、华东政法学院的代表，和美中法学教育交流委员会、福特基金会的代表，为加强两国法学教育工作者的合作与交流，促进相互了解及友谊，于一九八三年五月三日至五月五日在北京进行了会谈。双方同意进行为期三年的合作，并重点讨论了一九八三年、一九八四年的合作项目，达成谅解如下：

一、中国法学教育代表团十人于一九八三年十月访问美国，为期三周。中方负责中国民航（CAAC）通航的国际旅费；其余有关费用，包括在美的适当生活费用由美方负担。

二、一九八三年、一九八四年，中国方面将每学年派出10—20名教师到美国留学进修（包括取得学位及不取得学位）或从事研究工作，留学进修的时间不少于一年（包括二个学期），不超过二年。研究人员在美时间可达六个月。上述人员英语程度均要达到会说、会读、会写、会听的四会水平。进修留学人员均要通过中国教育部举办的出国留学人员外语考试。很多美国法学硕士学位计划要求英语水平需至少达到相当于托福（TOFEL）考试580分的成绩。

中国方面将于一九八三年五月三十一日前提出一九八三

年八月赴美进修人员名单，并尽快将候选人的英语考试成绩通知美方，一九八三年九月三十日前提出一九八四年一月或二月赴美进行研究工作的候选人名单，一九八三年十月三十一日前提出一九八四年九月赴美进修人员的候选人名单，并将上述人员英语考试成绩于一九八三年十二月三十一日前通知美方，一九八四年一月三十一日前提出一九八四—八五学年赴美从事研究工作的候选人名单。

中国方面将按照上述时间要求将他们的履历表、学历及学习计划或研究计划提交美方。如有必要，委员会代表还希望有机会同中国留学进修候选人进行交谈。

美国方面将对上述人员赴美留学、进修或从事研究工作尽可能予以安排（包括经济上的安排）。但是双方承认，候选人的录取完全取决于他们所申请的法学院。委员会欢迎中方尽可能多的派出要求取得学位的留学人员。一九八三年八月入学的进修人员，美方将于一九八三年七月底前发出接受通知书。一九八四年—一九八五学年留学、进修及研究人员在赴美前三个月，由美方发出接受通知书。

凡是中国民航（CAAC）通航的地点，中国赴美留学、进修和从事研究工作人员的国际旅费由中方负担。

美方将根据中国学者的学术地位和所在地区，为上述人员提供合理的住宿及生活费；还提供学费（如适用）、国内旅费、医疗保险费和少量书籍费。

三、一九八三年、一九八四年，美方每年将派出二至四名进修人员来华进修，每人进修的时间可长达一年。美方将于一九八三年七月三十一日前将一九八三年来华进修的候选人名单及他们的履历表、学历、在华进修计划（包括汉语水平）提交中方；一九八三年十二月三十日前将一九八四年来华进修的候选人名单及履历表、学历和进修计划（包括汉语水平）通知中方。

中国方面将对上述人员在华进修尽可能予以安排，并负责提供其在进修期间的住宿条件，免收学费，其他费用自理。

一九八三年入学的人员，中方将于来华前三个月发出接受通知书。

四、一九八三年、一九八四年，美方每年各派出二至四名研究人员来华，每人在华时间可为三至六个月。美方于一九八三年七月三十日前将一九八三年内来华从事研究工作的候选人名单、履历表、学历及研究计划提交中方；一九八三年十二月三十日前将一九八四年来华从事研究工作的候选人名单、履历表、学历及研究计划提交中方。

中国方面将对上述研究人员来华，尽可能予以安排。

上述研究人员的国际旅费及在华生活费、研究费均由美方负担。

五、一九八三年、一九八四年中方计划邀请若干名美国法律教授来华讲学。讲学的内容及时间另商。来华讲学的教

授的国际旅费由美方负担，中方负责其讲学期间的食、宿及交通费用。

六、双方同意由美国法律教授来华对赴美留学、进修人员进行出国前的专业培训，计划另商。

七、为促进在法学资料方面的交流，美中法律教育交流委员会将通过由美国法律图书馆管理专家组成的分委员会开展下述活动：

(一) 根据中方的要求和美方的可能，提出赠送中国六所院校英文法学书刊的书目。

(二) 赠送六所院校法学书籍的原则是：

1. 基本的法学图书、资料及杂志等每校各一套；
2. 根据六所院校通过本合作计划希望加强的重点学科的需要，提供专业图书、资料及杂志。
3. 寻找资金为六所院校购买书籍及设备（包括微型照相机（一架）、显微阅读机、印刷机、复印机、图书检索设备及其它改进法学图书管理的设备等）。
4. 负责将赠送的书籍及设备从美国运至中国。
5. 为六所院校培训法学图书管理人才，挑选合格的人选作为研究生或访问学者赴美，并应努力为他们在美国大学的法律图书馆及其它法学图书馆实习提供场所。
6. 协助中国一、二所大学（从属于本合作计划内的学校中选出）培训中国大学法律图书管理人员（包括不属本合作

计划内的大学的人员)。该一、二所大学还承担与美国法律图书馆管理专家分委员会的联络工作。

(三) 根据美方的要求, 中国六所院校将尽可能向美国十所大学法学院赠送中文法学书籍及刊物。中方负责将书籍、资料及杂志运送到美国。

八、一九八四年下半年在中国, 就国际贸易及投资的若干法律问题举办专题讨论会, 会期一周。美方将挑选七人出席会议, 中方出席人员为二十三人。美方出席会议的七名人员的国际旅费由美方承担, 会议期间的食、宿、及与会议有关的交通费用由中方承担。美方出席会议人员如要在华旅游, 全部费用自理。经主办单位同意, 会议可允许若干名其他外国代表自费参加会议。会议的具体事项另商。

九、加拿大代表列席了本次会议, 并表示: 如能获得加拿大有关方面的资助, 期待着和中方进行类似的合作。

十、中国社会科学院法律研究所的代表列席了本次会议。美方与中国社会科学院法律研究所合作的问题, 将与中国社会科学院直接商讨。

十一、备忘录中各条内容, 如双方同意, 可作修改。

中华人民共和国教育部
MINISTRY OF EDUCATION
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

No. 37 Da Mu Cang Hu Tong
Xi Dan Beijing China
Tele: 666758 Cable: 2514

Professor R.St.J.Macdonald
Dalhousie Law School
Halifax
Canada

Sep. 6, 1982

Dear Prof. Macdonald:

Miss Bai who came back from Dalhousie has arrived Beijing safe and sound. I had a pleasant meeting with her on Aug. 30, and received your letter hand carried by her. Your previous letter has also reached me duely. I am sincerely thankful to your concern for the development of legal education in China and your efforts in strengthening this course.

I am still awaiting Prof. Wang Tie-ya's returning home in order to discuss about the study tour by law professors. Since he has not yet returned home, the law professors have not gone abroad. I appreciate very much your suggestion that the law professors should stay longer in Canada and U.S., and your readiness to recommend places of visit. Therefore I shall be most grateful, if ~~it~~ ~~at your convenience~~, you could work out a detailed itinerary of the study tour including palces of visit, timing and contents. Since you are, on the one hand, familiar with Canadian, American and European international law scholars, and on the other, understand the situation of legal education in China, your arrangements will certainly be relevant and well suited to the needs of China. With your areful and thoughtful arrangements this study tour by law professors will certainly achieve an ideal result. It seems to me that the commencement of the study tour can be suitably scheduled in April 1983.

I was moved by your visit to China last summer, in spite of your other heavy commitments and at the cost of your valuable time, to discuss with us various matters and seek funding, which reflect your firndly feelings to China. I have also felt the importance of the matter and am eager to do my best. I have two not well considered ideas: a). the subject areas and orientations in the universities you visited should each have their own non-duplicating emphasis, and for this an overall planning is needed; b). if it is possible our programme should incorporate some of the universities under the Ministry of Justice (as a matter of fact these universities are also under the jurisdiction of the Ministry of Education), so that the programme will bear a more authoritative significance in the country. I would very much like to hear your reaction to these two points. I beleive we will have future chances to discuss these matters in depth.

My wife and Mr. Cui send their best regards. Mr. Cui is going to attend a Unesco conference in Paris nest week.

With best wishes,

Sincerely yours

王復孫
Wang Fusun

23 June 1982

Mr. Wang Fusun
Chief, International Cooperation Division
Foreign Affairs Bureau
Ministry of Education
Beijing
People's Republic of China

Dear Mr. Wang:

It is now more than two weeks since we left you and other wonderful friends in Beijing, and such has been the pace of life that I have not yet had an opportunity to write in order to thank you for your great kindness and generosity during our three weeks in China. I will, if I may, send you a more adequate letter early next month on my return from Europe. At the moment, I merely wish to let you know that we have been thinking and speaking of you on many, many occasions and that we will always remain deeply indebted to you and your associates for the consideration you extended to us; I will, if I say, express my sentiments more fully as soon as time permits.

You will be interested to know that Professor and Mrs. Wang and the two post-graduate students from Beijing University are now with us in Halifax and that we are simply delighted to have them share our life at this time.

I made a note of all the points we discussed, including CIPA and I will, of course, mention these matters in detail in my next letter.

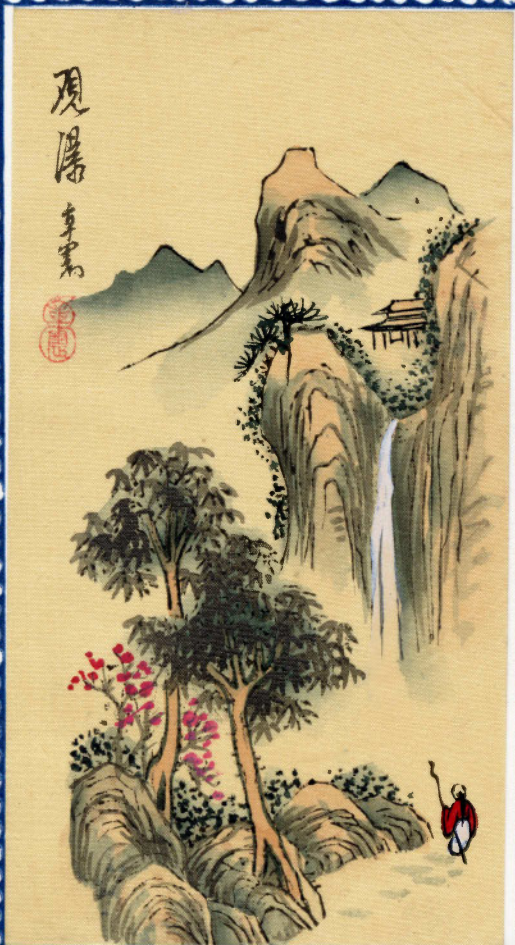
With every good wish to you, the members of your family, and to Mr. Cui, I remain,

Yours sincerely,

R. St. J. Macdonald, Q.C.
Professor

現陽

李雲



朴

Greetings



恭賀新禧

Merry Christmas
And
Happy New Year

祝麥克唐納小姐
新年快樂

王復孫
(WANG FU SUN)



BLESSING





*Wishing You
A Happy and
Prosperous New Year*

祝青克唐納教授
新年快樂

王復孫
(WANG FU SUN)

*Merry Christmas
and many choruses of happiness
for the New Year!*